



EXPANSIÓN LINGÜÍSTICA

EL ESPAÑOL EN EL MUNDO.

HISPANIZACIÓN DE AMÉRICA

Tema 9 - Bloque 3





INTRODUCCIÓN

El español llega a América en 1492, el año del descubrimiento

Factores que influyen:

- Proceso de colonización
- Procedencia social y dialectal de los colonizadores
- Contacto con lenguas indígenas (hasta el s.XIX el español fue una lengua minoritaria)



¿QUÉ ESPAÑOL LLEGÓ A AMÉRICA?

- La lengua es inseparable de los individuos que la hablan y de sus circunstancias sociales y culturales.
- La colonización fue planificada en Castilla y gestionada en Andalucía con la colaboración de las Canarias.
 - 35,8% eran andaluces
 - 16,9% eran extremeños
 - 14,8%, castellanos
 - 22,5% restante de diversa procedencia



COMUNICACIÓN COLONOS-INDÍGENAS

Durante un largo período, los nativos y los colonos usaron un **pidgin** como vehículo de comunicación, esto es, un lengua simplificada, creada y usada por individuos de comunidades que no tienen una lengua común.

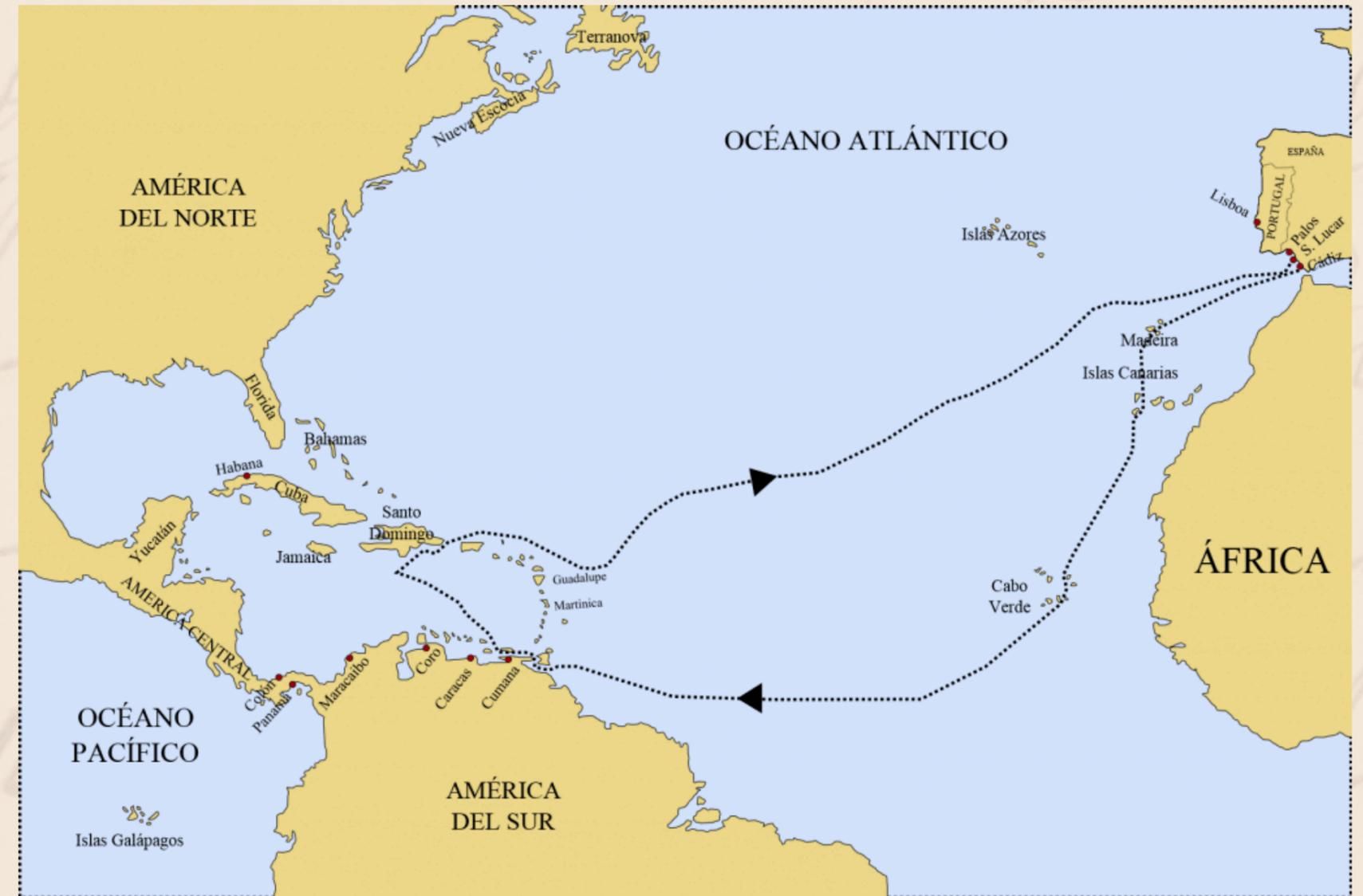
Otra rica fuente de pidgins fue la introducción en las colonias americanas y caribeñas de esclavos de origen africano. La combinación de las distintas lenguas que estos hablaban con las lenguas de los terratenientes coloniales y los nativos amerindios dio lugar a numerosas mezclas, de las cuales la mayoría se estabilizaron al final en **lenguas criollas**.

SITUACIÓN ANTERIOR A LA COLONIZACIÓN



América

Territorio constituido por civilizaciones



1r viaje

Palos de la Frontera (Huelva, 1492)

DIVISIÓN DEL CONTINENTE

La diversidad dialectal del territorio americano tiene mucho que ver con la división del territorio.

Para Henríquez Ureña (1921) es determinante el papel de los sustratos indígenas lo que le lleva a dividir el continente en **cinco zonas** influidas respectivamente por el náhuatl, el araucano, el quechua, el mapuche y el guaraní.



DIVISIÓN DEL CONTINENTE

Menéndez Pidal (1962) propuso otra zonificación mucho más amplia, dividida en **dos zonas**:

Tierras bajas (zonas costeras e islas)

Colonización más temprana (Colón llegó primero al Caribe)

Mayor influencia andalucista

Tierras altas (poblaciones de interior, zonas de montaña)

Colonización más tardía y lenta

Más conservadores

RASGOS FÓNICOS



El seseo es el fenómeno más generalizado

_as grafías c (ante e o i), z y s suenan igual, asimilándose a la fricativa alveolar sorda /s/

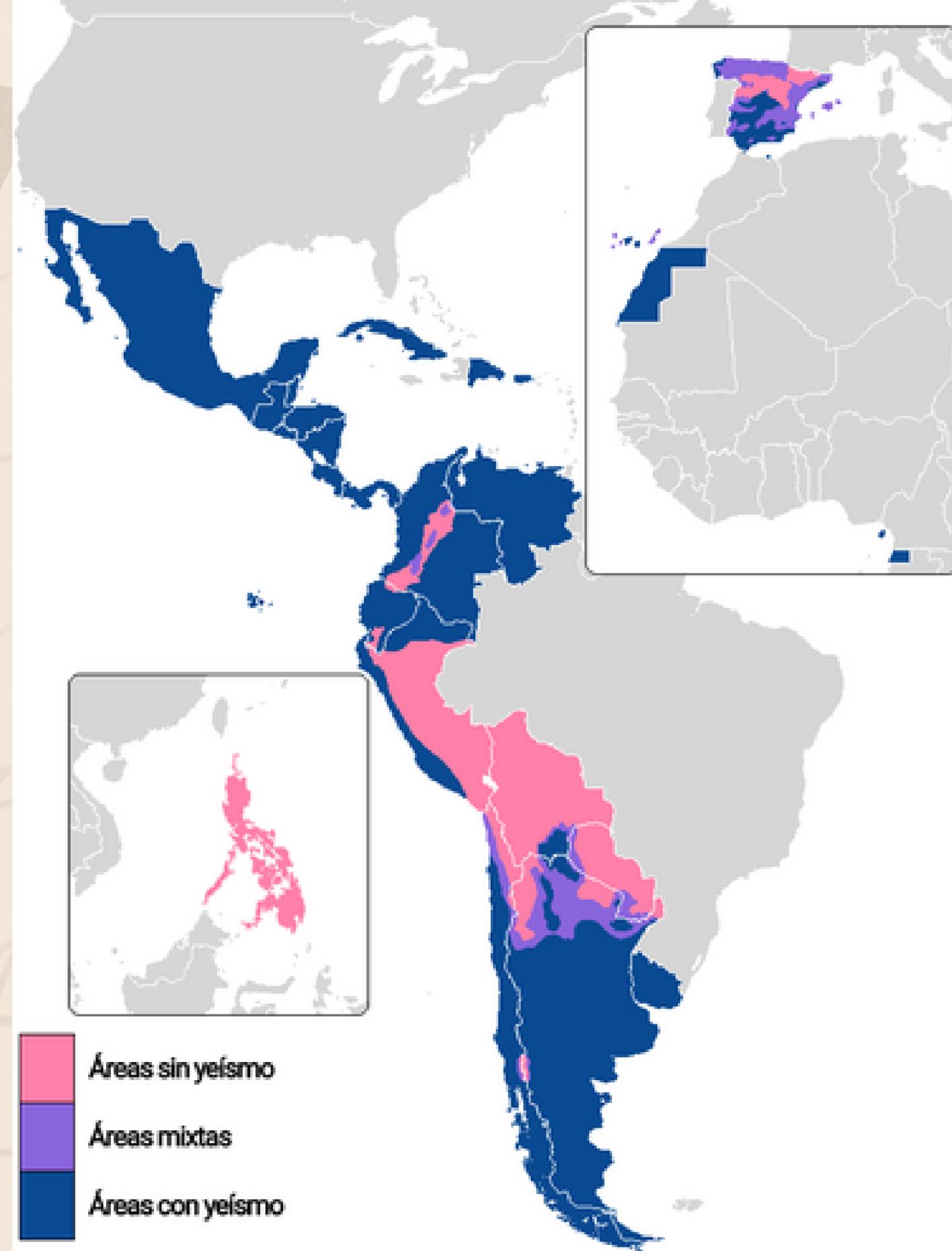


RASGOS FÓNICOS

Y

La mayoría de dialectos del español americano presentan **yeísmo**

- Pronunciación de la ll (/ʎ/) idéntica a la y (/j/).



RASGOS FÓNICOS

Y

En el español rioplatense (Argentina, Uruguay), el yeísmo se presenta con **rehilamiento**, porque los hablantes pronuncian ambos sonidos ll y y como un sonido similar a sh.



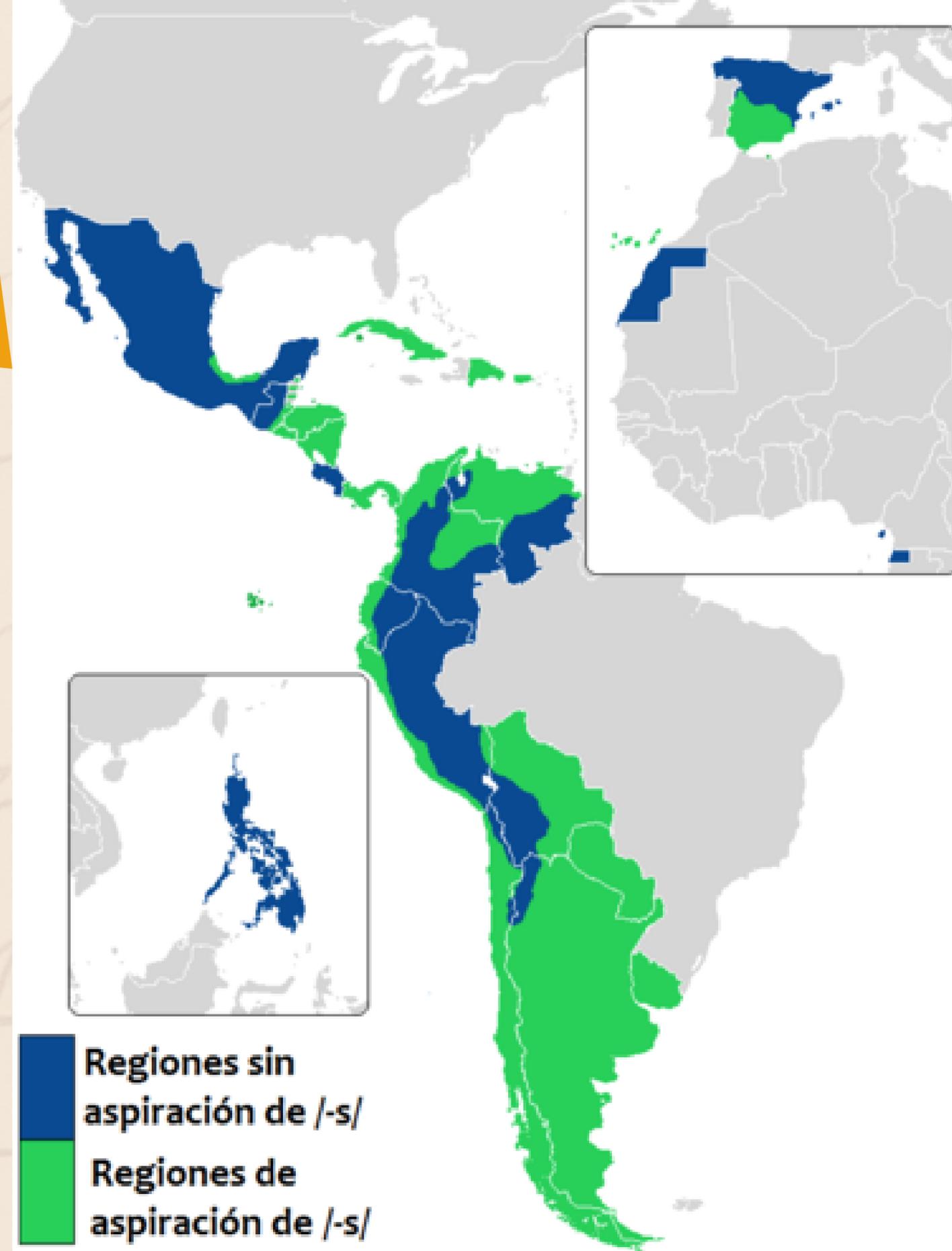
RASGOS FÓNICOS

S

La mayoría de los hablantes de dialectos costeros o de **tierras bajas** pueden aspirar la /s/ final [h].

- *esta* [es'ta] suena como [eh'ta] o [e'ta]

Mientras que en las **tierras altas** este fonema nunca se aspira o debilita en posición final.



RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Uso extendido del pretérito simple

En España se usa el pretérito compuesto para hablar de un pasado inmediato y el simple para un tiempo indeterminado en algo ocurrido anteriormente.

En América se emplea el **tiempo simple** para ambos casos, reservándose el **compuesto** para indicar posibilidad:

Yo no he escrito (no haber realizado la acción, pero aún hay tiempo)

No escribí (no hay posibilidad o voluntad de hacerlo)

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Voseo

La forma **vos** en lugar de 'tú' se usa mayoritariamente en el español rioplatense y el español paraguayo;

Convive con mayor o menor fuerza con el tuteo en el español chileno, andino y centroamericano.



- Voseo generalizado de forma oral y escrita
- Voseo oral generalizado
- Voseo coexistente con el tuteo o voseo regional desprestigiado
- Sin voseo

RASGOS LÉXICOS

Las lenguas amerindias actúan como sustrato del español, es decir, la lengua del territorio influye sobre la que se superpone.

INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Región antillana o del Caribe.

Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo (las Antillas), así como la costa y llanos de Venezuela y la parte septentrional de Colombia.

En estos territorios, el español habría recibido una decisiva **influencia criolla**.

- Posee aportaciones africanas y una influencia amerindia muy reducida limitada al léxico.



INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Región mexicana.

Extendida por México y las repúblicas de América central.

En ella, la influencia más determinante ha sido la ejercida por el **náhuatl**, así como por diversas lenguas mayas.



NÁHUATL

Lengua del antiguo imperio azteca (cacahuete, chocolate, aguacate, tomate, coyote)

¿Sabías que hablas náhuatl?

Las palabras que el náhuatl le dejó al español (y que usas sin saber) | BBC Mundo

Share

BBC NEWS

BBC World Service is a British public broadcast service.

Watch on YouTube | NEWS | MUNDO

The image is a YouTube video thumbnail. It features a woman with long dark hair, wearing a black top, smiling and gesturing with her hand. The background is a colorful geometric pattern of triangles in shades of green, pink, yellow, and grey. Overlaid on the image is the text '¿Sabías que hablas náhuatl?' in large white font. At the top left, there is a red circular logo with 'BBC NEWS' and the text 'Las palabras que el náhuatl le dejó al español (y que usas sin saber) | BBC Mundo'. At the top right, there is a 'Share' button with a white arrow icon. At the bottom left, there is a red bar with the text 'Watch on YouTube | NEWS | MUNDO'. A red play button icon is centered over the woman's chest.

INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Región andina de Venezuela, interior y costa del Pacífico de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y norte de Chile, con influencia del **quechua, la lengua del antiguo imperio incaico**



QUECHUA

Lengua del imperio inca, y de la que obtenemos coca, carpa, llama, puma o pampa.



NEWS 6 datos que quizá no sabías sobre el quechua, la lengua originaria más hablada de Amé... [Share](#)

BBC World Service is a British public broadcast service. >

¿Cuánto sabes sobre el quechua?

Watch on  YouTube | **NEWS** | **MUNDO**

INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Las regiones del centro y sur chileno, de influjo araucano o **mapuche**.

El mapuche o araucano es la lengua nacional de Paraguay. De ella, hemos recibido palabras como *ananá, jaguar, cobaya, mucama, tapioca o petunia*.



INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Paraguay y las zonas argentinas limítrofes,
de influencia **guaraní**.



GUARANÍ

Lengua nacional de Paraguay (ananá, jaguar, cobaya, mucama, tapioca o petunia)



A YouTube video thumbnail featuring a young woman with glasses and a striped shirt. The background is red with a repeating pattern of stylized green leaves. A large red play button is centered over the woman. At the top, there is a purple and pink circular icon with a white 'C' and the text 'APRENDÉ A SALUDAR EN GUARANÍ 🙌 CLASE GRATIS ...'. To the right of this text is a white share icon and the word 'Share'. In the bottom left corner, there is a black bar with the text 'Watch on' and the YouTube logo. A yellow banner with a torn edge is positioned in front of the woman, containing the text 'Hola y chau = MAITEI'.

APRENDÉ A SALUDAR EN GUARANÍ 🙌 CLASE GRATIS ...

Share

AVANE'È
play

Hola y chau
=
MAITEI

Watch on  YouTube